

# Inhaltsverzeichnis

<b>Abkürzungen</b> .....	13
<b>Abbildungen und Tabellen</b> .....	15
<b>1. Einleitung</b> .....	17
1.1. Zum Forschungsgegenstand .....	17
1.2. Überblick zu Forschungsstand, Methode und Gliederung .....	19
1.2.1. Zum Forschungsstand .....	20
1.2.1.1. Forschungsstand des Passivs im Deutschen .....	20
1.2.1.2. Forschungsstand des Passivs im Chinesischen .....	25
1.2.1.3. Forschungsergebnisse der herkömmlichen vergleichenden Studie .....	27
1.2.2. Untersuchungsmethode und Korpusvorstellung .....	31
1.2.2.1. Problemstellung und Zielsetzung .....	31
1.2.2.2. Das Korpus: Vorstellung und Untersuchungsschritte .....	31
1.2.3. Gliederung der Arbeit .....	33
<b>2. Fachsprachen</b> .....	35
2.1. Fachsprache und Gemeinsprache .....	35
2.2. Gliederungen der deutschen Fachsprachen .....	36
2.3. Besonderheiten der deutschen Fachsprachen .....	39
2.3.1. Allgemeine Eigenschaften des wissenschaftlichen Schreibens .....	39
2.3.2. Fachsprachliche Lexik .....	40
2.3.2.1. Bestandteile der Lexik .....	40
2.3.2.2. Lexikalische Eigenschaften .....	41
2.3.3. Syntaktische Besonderheiten .....	43
2.3.3.1. Passiv in Fachtexten .....	44
2.3.3.2. Andere syntaktische Mittel für Deagentivierung .....	46
2.3.4. Textuelle Besonderheiten .....	46
2.4. Begründung für die Wahl der chemischen Sprache .....	47
2.5. Fazit .....	47

<b>3. Das Passiv im Deutschen</b> .....	49
3.1. Definition des deutschen Passivs .....	49
3.2. Festlegung grundlegender Begriffe .....	49
3.2.1. Agens und Subjekt .....	50
3.2.2. Patiens und Objekt .....	50
3.2.3. Rezipient-Experiencer-Benefaktiv .....	51
3.2.4. Argument und Argumentstruktur .....	51
3.3. Vorgangspassiv .....	52
3.3.1. Die morphosyntaktische Form .....	52
3.3.2. Das unpersönliche Passiv .....	53
3.3.3. <i>Werden</i> -Passiv mit transitiven Verben (Vt) .....	55
3.3.3.1. Verben mit O <sub>d</sub> .....	55
3.3.3.2. Agens der Handlung und subjektfähige Ergänzung der Präpositionen .....	57
3.3.3.3. Patiens der Handlung .....	60
3.3.3.4. Weitere Argumente des Prädikats .....	61
3.3.4. Bildungsrestriktionen des deutschen Vorgangspassivs .....	62
3.4. Zustandspassiv .....	64
3.4.1. Grundlegende Struktur und deren syntaktische Funktion .....	65
3.4.2. Zustandspassiv und Vorgangspassiv .....	68
3.4.3. Zustandspassiv und allgemeine Zustandsformen .....	69
3.4.3.1. Das Zustandspassiv bei Zifonun et al. ....	70
3.4.3.2. Die allgemeine <i>sein</i> -Konverse .....	72
3.4.3.3. Die allgemeinen Zustandsformen .....	73
3.4.4. Bildungsrestriktionen des Zustandspassivs .....	74
3.5. Es .....	75
3.6. Rezipientenpassiv .....	76
3.7. Passivähnliche Konstruktionen .....	77
3.8. Aktiv und Passiv .....	78
3.9. Das deutsche Passiv im Korpus .....	79
3.9.1. Unpersönliches Passiv im Korpus .....	80
3.9.1.1. Unpersönliches Passiv bei intransitiven Verben .....	80
3.9.1.2. Unpersönliches Passiv bei der intransitiven Verwendung transitiver Verben .....	82
3.9.1.3. Unpersönliches Passiv mit einer subjektfähigen Ergänzung in PP .....	84

3.9.1.4. Unpersönliches Passiv ohne subjektfähige Ergänzung in PP .....	85
3.9.1.5. Funktionen des unpersönlichen Passivs in der chemischen Sprache .....	86
3.9.2. Zweitakt-Passiv im Korpus .....	86
3.9.2.1. Vorgangspassiv mit einer subjektfähigen Ergänzung in PP .....	87
3.9.2.2. Vorgangspassiv ohne subjektfähige Ergänzung in PP .....	91
3.9.2.3. Zustandspassiv mit einer subjektfähigen Ergänzung in PP .....	92
3.9.2.4. Zustandspassiv ohne subjektfähige Ergänzung in PP .....	95
3.9.2.5. Verben beim Zweitakt-Passiv .....	96
3.9.2.6. Funktionen des Zweitakt-Passivs in der chemischen Sprache .....	98
3.9.3. Die <i>sein</i> + <i>zu</i> + <i>Inf.</i> -Konstruktion .....	99
3.9.4. Reflexiv mit und ohne <i>lassen</i> .....	99
3.9.5. Funktionen des Pronomens <i>es</i> im Korpus .....	100
3.10. Fazit .....	101
<b>4. Das Passiv im Chinesischen</b> .....	103
4.1. Definition des chinesischen Passivs .....	103
4.2. Darlegung einiger Begriffe .....	103
4.2.1. Subjekt und Objekt .....	103
4.2.2. Agens und Patiens .....	106
4.2.3. Shící 实词 „Vollwort“ und xūcí 虚词 „synsemantische Wörter“ .....	108
4.2.3.1. Chinesische Präpositionen und <i>bèi</i> 被 .....	108
4.2.3.2. Chinesische temporale Adverbiale .....	108
4.2.3.3. Dòngtài zhùcí 动态助词 „Aspect-Partikel“ .....	110
4.3. Passiv mit Markierung .....	112
4.3.1. Passivsatz und Passivstruktur .....	112
4.3.2. Passiv mit <i>bèi</i> 被 .....	113
4.3.3. Passiv mit <i>shòu</i> 受 .....	115
4.3.4. Passiv mit <i>zāo</i> 遭 .....	115
4.3.5. Passiv mit <i>wéi</i> 为 und <i>wéi...suǒ</i> 为...所 .....	115
4.4. Passiv ohne Markierung .....	116
4.5. Lesarten des chinesischen Passivs .....	118
4.6. Bildungsrestriktionen des chinesischen Passivs .....	120

4.6.1. Xíngwéi dòngcí 行为动词 „Aktionsverben“ .....	120
4.6.1.1. Unabhängige Aktionsverben .....	121
4.6.1.2. Unfreiwillige Aktionsverben .....	121
4.6.2. Zhuàngtài dòngcí 状态动词 „Zustandsverben“ .....	122
4.6.3. Guānxì dòngcí 关系动词 „Relationsverben“ .....	124
4.6.4. Néngyuàn dòngcí 意愿动词 „Willensverben“ oder „Hilfsverben“ .....	124
4.6.5. Telische und atelische Verben .....	126
4.7. Das chinesische Passiv im Korpus .....	127
4.7.1. Passiv mit Markierung und mit Agens .....	129
4.7.1.1. Menschliches Agens .....	129
4.7.1.2. Nicht-personales Agens .....	133
4.7.2. Passiv mit Markierung und ohne Agens .....	134
4.7.3. Passiv ohne Markierung und ohne Agens .....	137
4.7.4. Lesarten des Passivs in der chemischen Fachsprache .....	138
4.8. Fazit .....	140
<b>5. Vergleich des Passivs im Deutschen und im Chinesischen .....</b>	<b>143</b>
5.1. Vergleich in Grundform und Typologie .....	143
5.2. Vergleich der Verben .....	146
5.3. Vergleich Agens und Patiens .....	147
5.4. Syntaktische und semantische Funktionen des Passivs .....	151
5.5. Quantitativer Vergleich des Passivs in chemischen Fachsprachen ....	160
5.6. Wiedergabe des chinesischen Passivs im Deutschen .....	161
5.6.1. Allgemeine Übersetzungsmöglichkeiten von Passiv mit Markierung .....	161
5.6.1.1. Übersetzung beim Passiv mit <i>bèi</i> 被 .....	161
5.6.1.2. Übersetzung bei Passiv mit anderen Markierungen .....	164
5.6.2. Übersetzungsmöglichkeiten des Passivs mit Markierung aufgrund des Korpus .....	166
5.6.3. Allgemeine Übersetzungsmöglichkeiten für Passiv ohne Markierung .....	168
5.6.4. Übersetzungsmöglichkeiten des Passivs ohne Markierung anhand des Korpus .....	169
5.6.5. Einfluss der westlichen Sprachen auf das chinesische Passiv .....	173
5.7. Fazit .....	175

<b>6. Didaktische Möglichkeiten</b> .....	177
6.1. Der Lernzustand des Chinesischen in Deutschland und des Deutschen in China .....	177
6.2. Passiv in Lehrbüchern .....	178
6.3. Unterrichtsgedanken über das Passiv .....	181
6.3.1. Die didaktisch-methodische Perspektive nach Kempster .....	181
6.3.2. Lehren und Lernen von <i>bèi</i> 被-Sätzen nach Sun et al. ....	182
6.3.3. Fachsprachliche didaktische Perspektive nach Zhu et al. ....	183
6.4. Fazit .....	185
<b>7. Schlussfolgerung</b> .....	187
<b>Literatur</b> .....	193
Primärliteratur .....	193
Sekundärliteratur .....	193
Online-Ressourcen .....	203